

NO. 3

Año - 2017

H. Congreso del
Estado de Chihuahua



H. CONGRESO DEL ESTADO DE CHIHUAHUA

ÓDAMIS

TEPEHUANES DEL NORTE



La palabra “tepehuan” aparece por primera vez entre los cronistas de la conquista española a finales del siglo XVI y principios del XVII, y según el investigador Campbell Pennington, el término proviene de la raíz náhuatl tépetl, que significa “cerro”, más la partícula posesiva hua, traduciéndose como: “gente de los cerros”.

Los tepehuanes del norte se denominan a sí mismos ódami, que quiere decir “gente” y su lengua es perteneciente a la familia lingüística yuto-nahua, las lenguas más cercanas son el pápago, el pima, el tepehuano del sur y el tepecano, esta última está actualmente extinta.

Se habla en el estado de Chihuahua. En el censo de 2010 se registraron 8,424.

ESTRUCTURA DE GOBIERNO

Los ódami viven en ranchos dispersos integrados por cinco o seis familias. Varias rancherías conforman un pueblo, y éste es gobernado por una compleja jerarquía de oficiales, cuya organización es de origen colonial. Las dos sedes principales del gobierno ódami están en Baborigame y Nabogame; sin embargo, se reconoce a Baborigame como el centro político más importante. El gobierno ódami está compuesto por un capitán general, varios gobernadores, seis suplentes, capitanes, sargentos, cabos, oficiales encargados de la justicia, fiscales y fiesteros. Junto con el capitán general, los gobernadores administran la justicia e intervienen en la solución de conflictos entre las personas. Los otros integrantes

del gobierno ódami también participan en la administración de justicia, en tanto los fiscales están dedicados a limpiar las iglesias y los fiesteros, al arreglo de los altares. Paralelo a este sistema tradicional de gobierno existe la autoridad ejidal, que tiene mayor fuerza y presencia en los ejidos forestales. Esta autoridad, cuyos intereses son esencialmente económicos, se encarga de la administración de la empresa ejidal.

EN DÓNDE ESTÁN LOCALIZADOS

Habitan en el estado de Chihuahua, la gran mayoría vive en el municipio de Guadalupe y Calvo. Los principales asentamientos son Nabogame, Llano Grande, Barbechitos, El Venadito y Baborigame. Su territorio está totalmente enclavado en la Sierra Madre Chihuahuense.

Actualmente están constituidos por dos pequeños grupos (norte y sur), geográficamente distantes y culturalmente diferenciados, situados en la proximidad de lo que alguna vez fueron las fronteras norte y sur de su territorio original. Las diferencias se manifiestan con claridad en sus dialectos, vestido, organización social y religión, y en sus ideas y creencias sobre el mundo.

Los Tepehuanes del sur (O'dam) hoy pueblan la zona meridional del antiguo territorio tepehuan, en porciones de la Sierra Madre Occidental, al sur del estado de Durango y en pequeñas áreas del norte de Nayarit y Jalisco. Ellos comparten ciertos elementos históricos y culturales con los pueblos del área mesoamericana. Por su parte, los Ódami o Tepehuanes del norte, habitan más al

norte de la propia Sierra Madre Occidental, en rancherías dispersas entre cumbres y barrancos de la llamada Sierra Tarahumara, al sur del estado de Chihuahua.

TRADICIONES Y FECHAS FESTIVAS

Como parte de sus tradiciones, del 20 al 25 de noviembre se lleva a cabo la fiesta religiosa en honor de Santa Catarina de Tepehuanes, los atractivos de esta feria regional son eventos culturales, deportivos, de comercio, peleas de gallos y carreras de caballos. En la localidad de San José de la Boca, se realiza la fiesta patronal del 15 al 19 de marzo en honor del Señor San José.

Del 16 al 31 de julio es el festejo de la fundación de los Tepehuanes. Otras destacadas celebraciones anuales en honor al patrón del lugar son la celebración de La Purísima Concepción el 8 de diciembre en la comunidad de La Purísima; la de San Nicolás el 10 de septiembre en Presidios; El Sagrado Corazón de Jesús en Carreras y las fiestas en honor de la Santísima Virgen de Guadalupe que general se realizan el 12 de diciembre.

Las fiestas pueden dividirse en dos grandes grupos: las que se realizan de acuerdo con el calendario católico, como el día de la Virgen de Guadalupe, Semana Santa, la Santa Cruz, San Isidro y la fiesta de Todos los Santos, la mayoría relacionada de manera muy estrecha con la producción agrícola, y las que no están tan ceñidas a un calendario fijo conocidas como yumari, pues se re-

alizan cuando se tiene necesidad: por ejemplo, agradecer a Dios la cosecha o pedirle lluvia cuando el tiempo está muy seco, o para pedir la curación de alguna persona.

Dentro de las fiestas se consume tesgüino y es posible dividir las ocasiones en que se bebe tesgüino en dos grandes conjuntos:

a) Tesgüinadas cíclicas, las que se relacionan con las principales fiestas religiosas del año (Semana Santa, 24 de junio, 12 de diciembre o 6 de enero)

b) Tesgüinadas no cíclicas, con motivo de una reunión o “faena” de trabajo colectivo para el beneficio de la comunidad o de alguno de sus miembros, o bien, que responden a otro tipo de condiciones de índole coyuntural, como los rituales para combatir la sequía o alguna enfermedad, o agradecer favores a Dios.



NULALIWAMI A'LI ECHI WACHIAM JAPI RALÁMULI NÍWALA JU

Estado Chihuahua Pireami

NOTA PRELIMINAR

CARLOS ALEJANDRO ORDÓÑEZ VILLEGAS

Con motivo especial de la celebración del Día Internacional de los Pueblos Indígenas, presentamos a los lectores de la Revista Parlamento una publicación muy especial: La traducción e interpretación cultural de la Ley de Derechos de los Pueblos Indígenas del Estado de Chihuahua, a la variante de Ralámuli del Norte, zona de Norogachi: Nulaliwami a'li echí Wachiami japi Ralámuli Níwala ju Estado Chihuahua Pireami.

Esta traducción se trabajó de manera translegislativa, durante el último periodo de la Sexagésima Tercera, toda la Sexagésima Cuarta y el principio de la presente, la Sexagésima Quinta.

Estuvo a cargo de Guadalupe Pérez Holgún, traductora intérprete de la Comisión de Pueblos y Comunidades Indígenas, del H. Congreso del Estado; y Carlos Alejandro Ordóñez Villegas, Coordinador del Programa Interinstitucional de Atención al Indígena, quienes se dieron a la tarea de interpretar el texto jurídico a un español más entendible.

Posteriormente Guadalupe Pérez realizó la traducción al ralámuli del documento, misma que fue retroalimentada con traductoras intérpretes de la asociación Nochaba Nikuuroka Anakupi Niraá, de la extinta Coordinación Estatal de la Tarahumara, Consejo Nacional de Fomento Educativo y de la mesa técnica de educación indígena de Servicios Educativos del Estado.

Asimismo, algunos términos se sometieron a un proceso de diálogo con isérikame (gobernadores indígenas), de la zona de Guachochi; a quienes se les preguntó cuál sería la mejor forma de traducir derecho y ley. Dicho taller se realizó con apoyo de la Coordinación Estatal de la Tarahumara (hoy Comisión Estatal para los Pueblos Indígenas), el Programa Interinstitucional de Atención al Indígena y The Christensen Fund.

Este documento contiene algunas innovaciones con respecto a otras traducciones hechas con anterioridad que vale la pena destacar:

En primer lugar, la traducción de la palabra artículo por katuwiliami. En otros documentos aparece traducida por osirúa'mi, que sería literalmente escrito. No obstante, en la interpretación y lectura, resulta incomprendible que quiere decir el texto al enumerar uno por uno los escritos contenidos. En este sentido se optó por la definición fundamental del concepto artículo, que para las normas significa cláusulas o acuerdos. Cada artículo en sí es un acuerdo sobre la relación que deben tener las personas y las instituciones para su sana convivencia. Fue así que se traduce entonces Artículo 1, como Katuwiliami Bilé, o primer acuerdo, y sucesivamente hasta completar los 39 acuerdos de la nueva relación Estado-Pueblos Originarios.

Asimismo, la palabra Ley fue traducida como nulaliwami, que literalmente sería mandato. Si bien la traducción de la Constitución Federal trabajada por el Instituto Nacional para las Lenguas Indígenas (INALI), traduce en su glosario el hecho de legislar como nulálwame newayá, y Ley Marcial como nulálwame wa'lú nakówachi, en el cuerpo del texto, decidió aquel de traductores tomar el préstamo lingüístico. En esta versión se optó por extraer la palabra ley y sustituirla por mandato, ya que en su sentido originario las leyes son mandatos públicos de observancia para todos.

Por otra parte, durante el proceso de consulta a isérikami de Guachochi, se llegó al consenso de la palabra que traducir Derecho. Si bien algunos textos y traductores que hablan el ralámuli como segunda lengua, han optado por hacer un préstamo directo del español, y "tarahumarizarlo" como relecho, rerecho o derechowala, este término es inentendible para las personas pertenecientes directamente en las comunidades. Siendo sólo los traductores intérpretes ya capacitados, los únicos que hacen uso de dichos términos.

Es por ello que en diálogo con las autoridades se llegó a una palabra: wachiamiwala, que literalmente significa derecho. Tanto en el español como en el ralámuli, la palabra derecho da referencia al camino en un sentido recto, que luego se utiliza como sinónimo de rectitud, corrección o propiedad.

Los isérikame mencionaban que wachía o wachiami denotan la palabra caminar derecho, o crecer derecho, sin torcerse. Esta misma expresión algunos la utilizan para referirse en sus nawésarí o discursos, al actuar correctamente, al ir derecho: wachiamiwala. Cabe señalar que la construcción del concepto de Derecho como normas que dictan la correcta conducta, hacia el conjunto de prerrogativas y obligaciones, de lo que se puede hacer o no y de lo que realmente le pertenece a uno desde su perspectiva de nacimiento, es una discusión y desarrollo que aún dista mucho de tenerse al interior de las comunidades indígenas.

No obstante, el equipo de traducción creyó que sería más propio enriquecer la palabra ralámuli ya existente que llegar con términos nuevos, desplazando las palabras ya existentes dentro de la cultura, evitando con ello el menor desplazamiento lingüístico posible.

Otra cuestión más, y que implica cierto razonamiento filosófico de fondo fue la traducción de indígena. Esta palabra no existe en el lenguaje de los pueblos originarios, ya que fue inventada como parte del proceso de diferenciación y colonización de los países europeos.

Indígena, proveniente del latin, significa originario o nativo de. Sin embargo, los pueblos originarios no se asumen ellos mismos como indígenas al momento de dialogar en su propia lengua. Las referencias en dado caso son al de persona o gente, nosotros.

En el caso del ralámuli, la referencia es hombres, que es el plural masculino de hombre, usado para autodescribirse. Así la Ley de Derechos Indígenas del Estado de Chihuahua, se traduce como el Mandato con los derechos para los hombres del Estado de Chihuahua. Es por ello que se prefirió hacer referencia directamente a los ralámuli en el cuerpo del texto, tomando en consideración que específicamente esta ley protege los derechos de este pueblo, así como el de muchos otros. En ciertos lugares, para clarificar que se refiere a todos los pueblos originarios, se referirá el texto: echí o'oba, echí warihó, echí odami, a'li echí ralámuli (los pima, los guarojo, los tepehuanes y los ralámuli).

Otra palabra que se traduce priorizando el uso cotidiano de la lengua es comunidad. En la traducción de la Constitución Política de INALI, se traduce generalmente la palabra Pueblo Indígena, como poblochi. Sin embargo, el uso que en el español que se

realiza a la palabra pueblo dentro del derecho indígena es totalmente contraria a la utilizada en el idioma ralámuli. 50

En Pueblo Indígena, se hace referencia a naciones o en su defecto a un constructo abstracto de identidad étnica de un grupo determinado. Pero a la par de la palabra pueblo, en el conjunto de leyes mexicanas utilizamos la palabra comunidad.

Este concepto que fuera integrado desde el artículo 2 constitucional, en su cuarto párrafo, pretendía clarificar que el ejercicio de los derechos indígenas no era de ejercicio abstracto colectivo, sino que se vivía íntegramente en el actuar diario de las comunidades, las cuales define la ley como aquellas que formen una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

En este sentido Pueblo Indígena hará referencia a la totalidad de las personas que se identifican: ralámuli, odami, o'oba, warihó, etc.; mientras que por comunidad se referirá al pueblo específico donde se desenvuelve y viven cotidianamente dichas personas, como podría ser Norogachi, Guachochi, Aborechaj, Choguita, entre otras.

Existe el neologismo comunitachi, para expresar el término de comunidad, pero este mismo tiene un uso limitado a un círculo de intelectuales ralámuli, similar a relecho. Es por lo que se decidió traducir comunidad por la palabra más usada: poblochi. Este término de uso generalizado entre las personas de habla ralámuli, si bien es tomado de la palabra pueblo, poblochi es un neologismo derivado de otra palabra ralámuli: póboro, (pueblo, población).

Por último, debe dejarse una advertencia muy importante: El ralámuli como muchos idiomas indígenas son predominantemente lenguas ágrafas, donde la escritura tiene un lugar secundario, a diferencia de la tradición lingüística árabe-greco-latina a la que el español pertenece.

La lectura del ralámuli aún no se ha popularizado entre las comunidades, siendo un grupo pequeño de personas las que se encuentran alfabetizadas en el ralámuli. Sucede incluso un fenómeno en el que, aunque muchos de ellos, sobre todo los más jóvenes, fueron alfabetizados en español, su lectura del ralámuli se dificulta a pesar de que tengan la capacidad de hablarlo fluidamente.

80 Esto se debe a que aún se carece de un acuerdo comunitario sobre el sentido, finalidad y uso de la escritura en dichos idiomas. Esto ha llevado a tener diversas versiones sobre cómo debe escribirse o no una palabra, en especial ralámuli o rarámuri. Existen

algunos intentos de crear una versión estandarizada de la lengua, pero han sido más bien intentos de imposición de un estilo de escritura estatalizado y mestizado. El sentido de esta traducción dista de imponer un sistema de es-

critura, y debe tomarse con mucha reserva que este documento de carácter oficial constituya la forma ortográfica y gramatical estándar. Mas que nada lo que intenta es dejar un primer acercamiento de interpretación cultural de las leyes, que permita antes que nada la lectura en voz alta, más que el resguardo impreso de su contenido.

Además intenta cumplir con el primer acercamiento de visibilización desde el poder legislativo a las diversas lenguas indígenas que se encuentran en nuestro país, las cuales al igual que el español son las lenguas oficiales mexicanas.

CRÉDITO DE LA FOTOGRAFÍA: ALEJANDRA ÁLVAREZ



® NULALIWAMI A'LI ECHI WACHIAM JAPI RALÁMULI NÍWALA JU ESTADO CHIHUAHUA PIREAMI

KATUWILIAMI L

Katuwiliami 1. Jena nulaliwami ko oseruami niili kiti ne a'la niraa nokiboa echi katuwiliami kiti aniboa echi poble ralámuli wachiamiwala echi japi Estado Chihuahua piréami jú.

Katuwiliami 2. Jena nulaliwami ko ani chirika nokiboa kiti a riwitami nima echi nulaliwami.

I.Echi wachiami echi poble ralámuli níwala.

II.Echi nulaliwami ko a machi kiti echi poble ralámuli, ayénacho a pagótami jú kiti bela a ola echi wachiamiwala.

III.Japi nokisáre echi wéala jawaami, japiroka echi Diputados, oyériami. Magistrado, siliami, Bisirentes Municipales, a'li echi pagótami japi nóchaami jú echi wéala jawaami yua.

IV.Echi rikiriwami, jalalí bile rikamti ke tasi a'la isisaa japiroka ani echi nulaliwami, jalalí ke riwiwisa ma, echi ralámuli wachiamiwala.

Katuwiliami 3. Japire ke tasi itelisaka bile echi ralámuli wachiamiwala echoná nulaliwachi, a'li ko a osisaré bileanacho nulaliwachi echi japi Chihuahua nirúami jú.

Katuwiliami 4. Echoná Chihuahua ko a niru wikanamtí pagótami, a'li jena pagótami tasi chopirika nokaami jú, a'li tasi chopirika ra'ichaami jú, echi japi né bacha pireili jenai Estado Chihuahua, echi ko niili echi ralámuli, kiti bela né a'la riwiwitami nisarepa kiti a ola echi wachiamiwala japi ma oserua uchuwi echoná walubeala nulaliwachi constitucioni aneliami Mexico niruami, echi katuwiliami japi nokali echi wéala jawaami wikaná pafses niruami, echi waluala nulaliwami Chihuahua niruami, jena nulaliwami a'li jarecho nulaliwami, japi ra'icha echi ralámuli kitra

Katuwiliami 5. Echi pagótami ko a ola echi wachiamiwala kiti a omérroma ania kiti a ralámuli jú, japire né bichiwali nisaka, a'li sinéamika anakupi niraa aniká nokisáre kiti ralámuli jú, kiti a riwiwika noká japiroka piréami jú, a'li kiti ralámuli kuchuwala jú.

Jalalí bile pagótami a newanilisa kiti ralámuli jú, né wabe natéami jú kiti a titutami nima echi nulaliwami kitra, a'li echi waluala wiliami ko a kipuma echi isélikami japi ralámuli jú:

I.A'li echi jarecho ralámuli japi piré echoná poblochi echi japi aníméa jepuka jú né bichiwali ralámuli,

II. Echi pagótami japi animéa japi machi jepuka né bichiwali ralámuli jú.

KATUWILIAMI LL

Echi osami katuwiliami japi ra'icha echi wachiami kitra kiti a'la kilii niraa pirelipa ke wesi nikumema.

Katuwiliami 6. Echi ralámuli ko a ola echi wachiamiwala kiti ke wesi nikumema echoná poblochi japoná piré.

Katuwiliami 7. Echi poble japoná piré echi ralámuli, echi nulaliwami ko a machi kiti echi poble ayénacho a pagótami jú kiti bela a ola echi wachiamiwala, jena ko aniwami jú kiti a omérroma oláy echi we'é, a'li japoná okeachi jú , kali, a'li jarecho namuti, ali ayénacho a omérroma ra'icha aboi niraa, a'li tasi wesi anema chirika, echi poble ralámuli ko jú japoná piré echi ralámuli, echi japi ke siné riwe nokayá japiroka nokaami pireili echi wenaala, echi japi aboi katuwika noká chirika nóchama napawika, a'li ayénacho ola bieleana japoná pirelima, a'li echi aboi nulaala.

Katuwiliami 8. Japi aniwá japi nokináliwa echoná poblochi japoná piré echi ralámuli né echirika nokisáre, a'li ke tasi wesi anema chirika, a'li japiroka nokáami jú echi namuti echi ralámuli, ayénacho né echienacho natéami jú, japiroka nokáami jú echi ichapuchi.

Katuwiliami 9. Jalalí ma aniká nokisaa japi nokiméa japi ke wesi anema chiriká nokiméa nali né japiroka aní echi ralámuli nulaliwala sineámi ralámuli japi piré bieleana poblochi a omérroma nokayá japiroka animéa jemi relei:

I.Sinéamiká aniká nokisáre chiriká né a'la katuwika pirelima a'li japiroka nokiméa, japi iki namuti nokaká piréami jú japiroka a maye japi a'la jú níje wika japi aní suwaba echi nulaliwami japi ralámuli níwala jú a'li ichapuchi;

II.A nulásaré a'li nokisáre japiroka katuwika nokáli sinéamika echi ralámuli;

III.A nokisáre suwaba namuti japiroka mayé kiti a'la jú a'li animéa jepuka né bichiwali ralámuli jú;

IV.Aniboa a'li osiboa echi nulaliwami echi aboi poble ralámuli níwala;

V.Aboi aniká nokiméa chirika nalí mayea kiti a'la nima;

VI.A najóorosáre echoná aboi poblowalachi a'li ayénacho a rikirisaré echi pagótami jalalí nokisaa namuti japi ke a'la jú we nalí a nokisáre né japiroka aní echi nulaliwami japi ralámuli níwala jú a'li ichapuchi;

VII.Ayénacho a omérroma aní jepuká nima echi jawaala a'li jepuka omérroma simiba kipumia ra'ichali jareanacho poblochi japoná piré echi ralámuli, a'li ichapuchi tasi wesí japi ke ralámuli jú echoná poblochi omérroma aní jepuka jú waluala wiliami jepuka jú ma echi japi ku'romo ralámuli;

VIII.Jalalí echi wéala jawaami osináli echi nulaliwami jalalí ma katuwisa japiroka osiruami jú echi nulaliwami, chuwé pagótami ma, japi nokináli jare nochali echoná poblochi japoná piré echi ralámuli, bachá nárisare acha katuwika echi ralámuli japi echona piré, kiti animéa acha nikuroma rika echi nóchali japi nokináli echi wéala jawaami, ke bile majáka anisáre kiti ke katuwí;

IX.Tasi riwésare ra'icháa ralámuli niraa, aminábi we ra'ichasáre a'li né a'la machiná niraa, a'li echi japi nokaká pireili echi chabewala ayénacho checho aminabi we a'la nokisáre tasi siné riwésare nokayá suwaba namuti japi ralámuli níwala jú;

X.Tibusaré aminabi we a'la niraa, ke tasi bilé risoa oyólika echi namuti jakámi japi nirú, echi okeachi, echi kawí a'li suwaba namuti japi nirú echoná japoná piré;

XI.Aniboa a'li nokiboa japi mayewa kiti a nikuroma echona poblochi;

XII.Aniboa chiriká nalí né a'la nima bineríwa echi ralámuli a'li nokisáre kiti echi ralámuli a olama echi aboi bineliwami we nali né a'la katuwika nokisáre echi bineliwami japi niwá echi waluala wiliami.

XIII.A napawisare jarecho pagótami yua japi ralámuli jú japi piré jareanacho poblochi ralámuli, odami, o'oba, waríjó pe chuwé ma

omaana kawichí piréami;

XIV.A'li ayénacho a omérroma nokayá jarecho namuti echoná poblochi japoná piré, japiroka nulaliwami a riwésaka, chuwé jarecho nulaliwami ichapuchi níwala ralámuli ma.

KATUWILIAMI BIKINAMI

ECHI RALÁMULI WACHIAMIWALA

Katuwiliami 10. Echi nulaliwami japi ralámuli níwala jú, japoná ani chirika nokisáre echi wenaala, a'li echi kuchuwala, a'li jarecho pagótami japi pire echoná poblochi, a'li chirika nóchaliwa echoná, a'li suwaba nulaliwami japi ralámuli níwala jú, kiti né a'la kilii kanlíika pirelima, a'li echirika japiroka karewiwa jalalí nirulisa namuti japi ke a'la jú echoná poblochi, ayénacho né wabe natéami jú japiroka echi ichapuchi nulaala, we nali a oméropa nokayá pe japoná jonsa bi ani echi walubeala nulaliwami Mexico niruami, a'li Estado Chihuahua niruami echi pagótami wachiamiwala a'li echi jarecho nulaliwami.

Echi najóorowami ko nima japiroka katuwí ibili poble niraa, japiroka a newariwelisaka kiti newaleliwa bile najóorowami, né echirika japiroka ani echi nulaliwami japi ralámuli níwala jú a sinéamika katuwisaka.

Katuwiliami 11. Echi wéala jawaami japi oyériami jú juez aneliami ali echi wéala jawaami japi tibula kiti né a'la niraa nokiméa suwaba japi iki nóchali noká echi japi nóchami jú echoná administravo aneliachi bacha né a'la niraa inésare echi ralámuli wachiamiwala, a'li ayénacho we a'la machisáre chirika nokaká pire echi, sinibí jalalí oyeriwa echi ralámuli,

Sinibí jalalí najóorowa, a'li japiroka nokiwá echi najóorowami, japiroka bile poble nisa a'li echi pagótami japi pire echoná poblochi ralámuli nisa. Echi wéala jawaami ko a ku'írosare sinibí echi ralámuli a nokisáre kiti echoná japoná najóorowa a nirulima bile pagótami japi ku'íroma echi ralámuli, jena pagótami ko a machisáre ra'icha japiroka ra'icha echi ralámuli,a'li echi pagótami japi nóchami jú echi wéala jawaami yua japi ke tasi bujeka ku'íroma echi ralámuli, defensores aneliami, ayénacho machisáre echi ralámuli ra'ichaala, a'li chirika nokáami jú, a'li echi ralámuli nulaliwala

Katuwiliami 12. Echi ralámuli ra'ichaala ayénacho wabe natéami jú japiroka natéami jú echi ichapuchi ra'ichaala, jalalí chuwé namuti nokináliwa a omérroma simiba japoná nóchá echi wéala jawaami kiti ku'íritami nima jalalí newalesa nikurowami, a'li a

ra'íchasáre japirika ra'íchaami jú echi ralámuli tasi wesi nasinika inésare, tasi wesi chijunika inésare kiti ra'ícha ralámuli nira.

Echi wéala jawaami Estado nruami, a'li municipio, a riwiwisaré, a'li atibusaré echi ralámuli wachiamiwala, a'li ayénacho neesare echi ra'ícháala, kiti bela echi wéala jawaami a narima echi poble ralámuli, chi iyiri oficina nali naki kiti ku'frotami nima japalí kare-winali jare namuti japi ke a'la mi kare, a'li echi japi ku'íroma a ralámuli ra'ícháami nisare.

Echi nulaliwami japi né jiwerili isimí kiti suwaba nóchali japi noká echi wéala jawaami né a'la machiná newariwelima, a'li pe chuwé pagótami a oméroma machiyá japi isimí echi waluala wiliami, a'li animéa kiti a riweba kiti echi wéala jawaami ra'ícháala a oseruami nima ralámuli nira.

Katuwiliami 13. Echi poble ralámuli a ola wachiamiwala kiti a nokiméa japirika nokáami jú aboi nira, a'li checho a aminabi wabe a'la nira noksáre japirika nokáami niili chabei.

I.Ke tasi wesi anema chirika katuwika nokiméa japirika nokáami jú echoná poblochi japoná pire, a'li japirika inéni echi namuti japi nisare, a'li a riwitamí nisare japirika sипuамі jú a'li japirika napacháami jú, a'li ayénacho a riwiwisare echi japi bichiwi ali japirika ra'ícha.

II.Ke riweiwami nokayá, tibuka nokiwaami, a'li wabe a'la nira nokiboa echoná poblochi, echi chabei nokiwaami ayénacho, a'li japi nokáami jipi, a'li japi nokináliwa pe aminana mi, echirika japi ke tasi siné riwema nokayá japirika nokáami niili chabei jonsa, a'li a'la tibuka nokiwaami japi iki namuti ta bineritami jú ki-yaawala kitra, a'li aminabi wabe a'la nira niwasipa echi namuti japi tamojé níwala jú, echi namuti japi ta omero inénia a'li japi ta ke omero inénia.

III.A nokiwa we a'la bineria japirika nokáami niili echi anayawili a'li japirika nokáami niili kipi nawesaala kipi awiwaami kursichi napawika kanílika simarowami a'li bichiwiliami.

IV.Ke riwema a'li a'la tibuma japoná amachiki onoruami, a'li japi nokáami jú tasi wesi anesare chirika nokiméa.

V.Neesare a'li a'la tibusare echi namuti we natéami japi neeami jú jipalí nawesa, jipalí amachiki onoruami, japirika echi kusi nulaami, echi sello, echi kowéla, echi bantela, a'li suwaba jarecho namuti we natéami.

VI.A noksáre japirika nokaká piréami jú, japi a newariwelisa kiti ma ke tasi nokiwa japirika nokiwa chabei, a checho a noksáre né wabe a'la nira, a binerisare echi kuuchi temali, a'li kuuchi kuruwi, a binerisare chirika nata echi ralámuli, a'li chirika nisare echi namuti japi cosmovicion aneliwa ichapuchi nira, japirika noká echi suwaba japi nru omaana kawichí, a'li japi cosmogonía aneliwa ichapuchi nira, ra'íchali oseruami a'li ke tasi oseruami ra'íchali japirika osá, a'li aniwa japi ikí, a'li japirika ta nata ibili nira, a'li japirika náta echi namuti, a'li piri nokiwa kiti a'la kanílika pirelipa filosofía.

VII.A rewarásare echi poble japoná pire a'li ayénacho a rewarásare echi pagótami japirika aboi rewaránali japi a omérosaka japirika ra'íchaami jú ichapuchi nira ma, japi a echirika nisaka japirika nokáami jú.

Suwaba pagótami japi nóchaami jú echi siliami yua echoná oficinachi, echi Secretaria de Cultura, a'li echi Coordinación Estatal de los Pueblos Indígenas, riwiwika echi poble ralámuli a noksáre né japirika ani suwaba echi katuwiliami.

Katuwiliami 14. Echi poble ralámuli a ola wachiamiwala kiti aboi nulaká nokiméa echoná poblochi japoná pire, tasi wesi anema chirika najóoroma, kiti echi ko ma a machi chirika nokiméa, we nali tasi risoa inilitisare, a'li tasi risoa olasare, nali a oméroma anika nokayá chirika nokiméa kiti we a'la kanílika pirelima echoná japoná pire, a'li ayénacho a oméroma nokayá japirika nokaká piréami jú, a'li a ola echi aboi nulaala.

Echi wéala jawaami ko a ku'írosáre echi ralámuli, japi a ralámuli a tasaka echi nikuuwomí, kiti jipalí nirulisa namuti japi ke a'la mi kare echoná poblochi a karewima anakupi nira, a'li echi ichapuchi yua, jipalí na'áwasa echi we'é ichiwaami kitra, jena nikuuwomí ko nima, jipalí echi wéala jawaami anema chirika nokiméa, kiti ma ke na'áwaka nokiméa anakupi nira, nali a'la kanílika pirelima anakupi nira echoná poblochi.

Tasi wesi oméroma anea né jiwerili aniká, kiti ma ke tasi pirelima echoná we'érilichi japi echi níwala jú, we nali japi a nirulisa namuti japi risoa oyóloma echoná poblochi piréami, japirika nawilí wabe chati, echi iká wabe jiwérami ripibili aneliami, jipalí a newariwelisa kiti né we jiyawika aminá júmisima kiti ke tasi risoa ikiméa, jena ko pe echi waluala wiliami bi oméroma isia, we nali tasare bile risensia wabe natéami, a'li a machisáre echi ralámuli japi isimare echi waluala wiliami.

Katuwiliami 15. Echi namuti japi nru echoná poblochi, japi echi

sinéami pagótami níwala jú a oméroma ania kiti ke tasi ralinéapa japi a nakiwa echi ralámuli, a'li ke tasi cho iyasare bile rikamti, japi kiti natetima japi weká, a'li kiti ke tasi cho raliméa namuti japi ke nakisaaka echi ralámuli, we nali a oméroma ralikiwia chiluwéa ma, pe aboi nira echoná poblochi piréami bi, japi a echirika nokinálika a simasare bile notario yua, kiti echi niwiima bile oseñé japirika ani echi nulaliwami.

Echi siliami Estado nruami, a tibuma kiti ke tasi eerami nima echi ralámuli echi namuti japi nru echoná poblochi japi echi ralámuli níwala jú, kiti a oméroma aboi aniká nokayá jipalí jawama echi jawaami, a'li ayénacho a kipurami nima, jipalí ra'ícháli jare namuti we natéami, a'li we kanílika pirela ke tasi wesi chibirika anema.

Katuwiliami 16. Echi ralámuli japi pire bileana poblochi, echi nali né bacha nisare japi neesare echi namuti japi nru echoná poblochi, echi japi ke tasi ralámuli jukó ke tasi, we nali japi a echi ralámuli a nakisaaka kiti ayénacho a neema echi japi ke ralámuli jú ayena a oméroma, we nali a riwiwika noksáre anakupi nira, a'li sinéami pagótami, echirika japirika Ejido japoná nru né echirika japirika ani echi nulaliwami wabe natéami, a'li echi jarecho nulaliwami.

Katuwiliami 17. Echi poble ralámuli, a'li echi poble japoná pire echi ralámuli, echirika japirika sinéami echi wéala jawaami a oméroma katuwika nokayá kiti nokiméa namuti japi isima kiti we simarika jawama echi namuti echoná omaana rabo aye japoná pire echi ralámuli.

Katuwiliami 18. Omaana poble japoná pire echi ralámuli sinéami a ola wachiamiwala kiti a oméroma neea echi owáami japi reyawi aneliami jú, a'li ayénacho a oméroma aminabi a'la nira niwayá echi owáami japi kitara ówima echi pagótami, ayénacho a oméroma mo'fa japoná muchui echi ónami japi doctores aneliwa ichapuchi nira, ayénacho a iyaba owáami a echirika naki-saaka echi ralámuli.

Echoná japoná muchui echi ónami, a'li echi jarecho pagótami japi nóchaami jú echi wéala jawaami yua, japi ra'ícháli jú echi pagótami yua japi ralámuli jú, japi narima piri newalé acha nawilí, a'li echirika newariwelita kiti we natéami nira inéni echi ralámuli ra'ícháli a'li echi ralámuli owaamiwala, a'li ayénacho a riwitamí nisare echi owiruami, né japirika ani echi jarecho nulaliwami japi ra'ícháli jú nawilí kitra.

Katuwiliami 19. Echi poble ralámuli, japi pire poblochi a oméroma aniká nokayá chirika aminabi a'la simarika wilama echoná pob-

lochi japoná pire, kiti we a'la kanílika pirelima a'li a'la kilii nira né japirika ani echi nulaliwami.

Echi oseruami japoná aní chirika nóchaba, japi a nóchali echi ralámuli níwala nisaka, ayénacho osaká noksáre japoná animéa chirika narika nokiwa echi ralámuli japi a katuwika japirika aneliwa, we nali be ayénacho a oméroma aniyá chirika nokináli echi aboi.

Echi siliami waluala wiliami Estadochi nruami sinéami echi pagótami japi nócha echi siliami yua echi omaana oficinachi, narisare echi pagótami, a'li ayénacho a olasare winomí kiti a ku'íroma echi poble ralámuli kiti a'la nira pirelima.

Katuwiliami 20. Echi pagótami japi ralámuli jú, a oméroma binea echoná bineliwachi suwaba japi echoná bineriwa japirika ra'ícháli jú aboi nira.

Ayénacho a oméroma ania chirika bineripa echoná bineliwachi, a'li piri bineripa kiti echirika né wabe natéami nira inebe echi japirika nokaká piréami jú echi ralámuli, kiti né a'la machiboa ja-pirika ra'ícháli jú, a'li kiti aminabi checho wabe a'la ra'ícháli kiti ayénacho a machiméa chirika inéli echi pagótami kiyawaala echi kawí, echi japi a sinibí a machika nokáami jú, ke bile anika kiti ke oméropa, we nali japi a nulaliwami a anisaaka kiti ke nokiwa ali ko a bela ke noksáre.

Echi Siliami Estadochi nruami, a'li echi pagótami japi nóchaami jú echoná Secretaria de Educación y Deporte, a'li Secretaría de Cultura, aneliami echi japi binerima echoná bineliwachi japoná pire echi ralámuli pe ralámuli nisare, a'li echi bineriami ko né a'la riwiwisare japirika nokaká pire echi ralámuli, a'li echi nulaliwami.

Katuwiliami 21. Echi pagótami japi ralámuli jú ayénacho wabe natéami jú japirika echi jarecho pagótami, kiti bela a inésare japi a neliwa echi jarecho pagótami, a'li tasi risoa oliwaami nisare, a'li ke tasi cho anesare kiti ke tasi nokiméa jare namuti kiti pe ralámuli jú, a'li kiti jareanacho país piréami jú ma, kiti mukíjú rejoi ma, ocheerami ma, kuuchi temali ma, a'li ke a'la nisa echi ripoká-la nayuami nisa, japi wika ola winomí japi we risoati jú ma, japi ola jarecho bichiwiliami tasi chopirika nata nawilí ma, echi japi achaka eena muchi echoná ropachí, japi suina rika ra'ícháli jú, echi japi aripi namuti ke tasi kale, jarecho japi rope jú niwikami japi ma ku rojali japi niwikami niili, japi pe napawika pire ke bile bitibasa oseñéchi, chuwé namuti ma, japi neeliwa kiti risoa iniliti bile rikamti a'li ke riwitamí echi jarecho pagótami kiti echiyena-cho natéami jú, japirika tamojé kiti pagótami jú.

Echi Siliami Estadochi nruami, a'li echi bisirente omaana municipiochi nruami, echoná japoná nócha animéa chirika inésare sinéami echi jarecho pagótami, tasi chijunisare nali né a'la kami aniká rika ra'íchasare sinéami pagótami yua, chikore ralámuli ke kiti echi ralámuli ko ani kiti echirika nisare.

KATUWILIAMI NAONAALA

JAPALÍ NARISARE ECHI RALÁMULI

Katuwiliami 22. Echi ralámuli ko a ola echi wachiamiwala kiti a naritami nima japalí nokináliwa jare namuti echoná pablochi, jena nariwami ko nisare japirika jenaí relei aye.

I.Tasi wesi anema chirika animéa japalí nariliwa, tasi jiwerili anesáre kiti a katuwima japirika nakiwá japire ke a'la mi machia inilisaka japi aniwá .

II.Chabenala japalí nariliwa acha katuwia bile namuti rikamtí japi aneliwa, jena ko narisare wabe chabenala nraa, japalí kecho bile chotalia echi nóchali, a'li a riwiwika nokisáre japi iyenako ikiiraami jú nokayá echi ralámuli, a'li japirika nokaká piréami jú sinéamika.

III.Ruyeliami, japalí nariliwa a anesare echi ralámuli piri namuti jú japi nokináli echoná japoná pire echi ralámuli, a'li anesáre ralámuli nraa, suwaba echi nóchali japi nokináliwa, a'li né a'la machiná nraa namitami nisare.

Katuwiliami 23. Japalí nariliwa echi ralámuli, japirika ani jena nulaliwami a riwiwika nokisáre.

I.Né a'la kipúliwa. Echi pagótami japi noká naria echi ralámuli né a'la kipusare japirika ani echi ralámuli kiti echirika a oméropa né a'la nraa katuwia sinéamika piri nali a'la nisa rika japi ku'froma echi ralámuli.

II.Ke tasi chopi iyiri. Japalí nariliwa echi ralámuli a machisáre kiti echi poble ralámuli, Estado Chihuahua piréami tasi chopi iyiri jú japirika echi o'oba, echi warihó, echi odami, a'li echi ralámuli.

III.Chopi rika natéami. Japalí nariliwa echi ralámuli, ayénacho a bayesare sinéami pagótami japi ralámuli jú, echi japi a machináli echi namuti japi nokináli echoná japoná pire echi.

IV.Machiná aniami. Japalí tániliwa ruyeliami echi ralámuli echi ra'íchali japi iyaba echi ralámuli a wabe chabenala jonsa iyasáre kiti a ikiroma nata japi aneiru, a'li né a'la námitami nisare japi

aneliwa, ke bile kaleka nraa aniruami, a'li né a'la machisáre kiti echi ralámuli, a'li echi umukí a né anarika chopirika natéami jú, a'li a machisáre suwaba ra'íchali, japi newale echi ralámuli kiti a oméroma nija echi ruyeliami né japirika ani echi nulaliwami né machiná aniami.

Katuwiliami 24. A táníliwa echi ruyeliami echi ralámuli kiti a machiméa piri nokináliwa echoná pablochi japoná pire, a'li kiti ra'íchama sinéamika, a'li kiti aniká nokiméa acha katuwisa rika jipirika nokináli echi Diputados, a'li echi waluala wiliami, a'li echi ralámuli ko a aniká noksáre acha nikuroma rika echi namuti japi nokináli echi wéala jawaami.

Sinéami echi wéala jawaami a tánisare ruyeliami echi ralámuli, nali tasi oméroma naria japalí newariwelisa kiti risoa ikimeare kiti né wabe jiwerili ukuméa, kiti né wabe jiwerili ikaméa ma, né jipirika ani echi nulaliwami echi wéala jawaami ko a tánisare ruyeliami pe echi ralámuli bi.

I.Japalí echi wéala jawaami a nokináliwa jare namuti echoná pablochi japoná pire echi ralámuli a'li newariwelisa kiti risoa oyólíma echi we'é, a'li echi namuti japi nraa echoná pablochi.

II.Japalí jarecho pagótami japi ke echoná piréami jú, ralináliwa echi we'é echi ralámuli níwala echoná pablochi.

III.Japalí echi waluala wiliami a risencia nijisa, kiti jarecho pagótami tomea echi namuti japi ralámuli níwala jú.

IV.Japalí echi wéala jawaami japi bikiná kayami jú, echi Federal, Estatal, a'li municipio a nokináliwa jare namuti japi ke riwema kiti oméroma nokayá jipirika ani echi wachiamiwala.

V.Japalí niwalíwa bile nulaliwami, bile katuwiliami ma, japi ke oméroma ku'íria echi wachiamiwala japi iyairu echi ralámuli, we nali a nraa pe billepi nulaliwami, japi ke naripa, echi ko jú japalí nipliwa echi impuesto aniliwami.

VI.Japalí echi wéala jawaami Estado nruami, a'li municipio nokináli jare namuti.

Katuwiliami 25. Ayénacho echi jarecho pagótami japi ke yua nóchaami jú echi waluala wiliami, ayénacho a narisáre echi ralámuli japalí nokináli namuti echoná pablochi japoná pire echi ralámuli.

Sinéami pagótami japi náchanáli japoná pire echi ralámuli a oméroma tania nikurowami echi waluala wiliami, Estado nruami kiti nraa echi ralámuli acha katuwia japi nokiboa echoná pablochi.

Katuwiliami 26. Sinéami pagótami japi ke tasi echoná pablochi piréami jú, japalí nokináliwa jare namuti, bacha narisáre echi ralámuli acha katuwia japi nokiboa japoná pire, japalí nari ne a'la kipusáre, a'li a njewasáre jipirika ani echi ralámuli.

Japire ke tasi katuwisaka echi ralámuli japi nokináliwa japoná pire, echi pagótami japi nokináli jare namuti echoná echi ko a noksáre japi echi ralámuli nali naki, a'li biche checho a narisáre kiti a machiméa acha ma, katuwia.

Japire né a ke omérosaka kiti katuwima echi ralámuli japi nokiboa echoná, a'li né wabe natéami nraa japi nokiboa, kiti echi japi nokiboa a ku'íroma echi ralámuli, japire echirika nisaka a tasare echi nikurowami kiti a karewipa echi namuti japi ke tasi katuwili echi ralámuli, né jipirika ani echi nulaliwami japi oserumi nili.

Katuwiliami 27. Jena echi ralámuli wachiamiwala kiti aniboa acha katuwia, wecha ko ke oke a riwiwima jipirika nokaká pire echi ralámuli echoná pablochi, a'li ayénacho a riwiwisa echi nulaliwaliwa japi echi níwala jú, a'li japalí nokináliwa jare namuti a né bacha noksáre echoná pablochi japoná pire echi ralámuli.

Japalí naripa acha katuwia, ke ma kere we nali a noksáre jipirika ani jenáf bachami.

I.Echoná japoná naripa acha katuwia, ke tasi ma kere, echi nima japoná nokiboa jare namuti.

II.Japalí nokináliwa jare namuti jipirika ani echi nulaliwami, japi echi namuti japi nokiboa a ku'írosaka echi ralámuli echoná Estadochi nruami, kiti né wabe jilírami jú siwaa jareana pablochi, kiti bela a riwiwisa billepi rikaachi japoná wabe natéami nraa ineni echi ralámuli japoná sinibí napawila, a'li a'la ineka noksáre kiti ke jilima sia echi ralámuli a'li echi ichapuchi japoná kipuma ra'íchali we natéami.

III.Echoná japoná niwalíwa echi napawiliwami ibili poble nraa echoná billepi rikaachi we natéami, ke tasi pe billepi pagótami asisáre nali okua nisare, a'li chikore wika ma ke, echi japi nokináli

namuti echoná pablochi.

IV.Japalí ke cho simia narisáre acha katuwia, ke tasi ma kere, echi ralámuli ko a machirisáre japi nokináliwa echoná japoná pire, a'li ra'íchisáre ralámuli nraa kiti né a'la machiná nraa namima suwaba japi nokináliwa, ali ke bile kaleami nisare nali né a'la machiná nraa ra'íchisáre echi japi nokináli jare namuti echoná pablochi.

V.Japalí napawiliwa echoná pablochi a neesare ra'íchali jipirika ra'ícháliwa echoná pablochi, a'li jipire ke tasi machiamisaka ra'íchála ralámuli nraa, echi pagótami japi ra'ícháli ralámuli yua a tosare pagótami japi ra'ícha jipirika ra'ícháliwa echoná pablochi, we nali echi pagótami ko we a'la namiamisaka ichapuchi nraa kiti ne a'la wachinaa nikuroma jena ko traductores e intérpretes aneliamisaka nima.

VI.Jena napawiliwami ko sunisare japalí echi poble ralámuli anisa kiti ne a'la machiná nraa namili echi japi ra'íchali anakupi nraa, a'li ma a katuwika nokáli, a'li ma a oméroma aniyá kiti ma katuwia, we nali be ayénacho a oméroma aniyá kiti ke tasi katuwia a'li ke bile majáka anisáre.

KATUWILIAMI MALI

JAPI ISISARE ECHI WALUALA WILIAMI

Katuwiliami 28. Echoná japoná nócha sinibí rawe, echi Siliami, echi Diputados, ali ayénacho echi oyériami, echi pagótami japi nócha echi Siliami yua.

I.A riwiwisa echi poble ralámuli wachiamiwala japi pire jená Estado Chihuahua, kiti we natéami ju, a'li a machisáre echi wéala jawaami kiti we natéami nraa inésare echi ralámuli, a'li we a'la tibusare, kiti a oméroma ni'ó ali a ola echi abo nulaala.

II.A narisáre echi ralámuli acha katuwia japi nokináliwa jare namuti echoná pablochi japoná pire echi, a'li acha nakia kiti osiboa echi nulaliwami.

III.Echoná oficinachi japi echi wéala jawaami níwala jú, a nóchásiare pagótami japi a machiamisaka rika nokiámi jú echi ralámuli, a'li chirika kanili pirea, a'li ayénacho a machisáre echi wachiamiwala. A'li kiti ayénacho ra'ícha ralámuli nraa.

Katuwiliami 29. Echi Siliami a'li echi ralámuli suwaba oficinachi

japoná nócha pagótami echi wéala jawaami yua:

I.A tibusare kiti né a'la riwitami nima echi ralámuli wachiamiwala, a'li kiti aboi aniká nokiméa chirika nokináli kiti a'la kanílika pirelima, ke wesi anema chirika.
II.Tánisare nikurowami echi pagótami japi nócha echoná Coordinación Estatal de la Tatahumara kiti nikuromá jpalí simaniliwa omaana poblochi japoná pire echi ralámuli, kiti naripa acha katuwia japi nokináli echi wéala jawaami Congresochi nóchaami, echi Oyériami, echi wéala jawaami Mexico nruami, a'li municipio a'li sinéami pagótami.

III.A'li a nokisáre kiti echi japi nóchaami jú echoná Sistema Estatal Desarrollo Social kiti né a'la inéka nokiméa piri newaleliwa echoná poblochi japoná piré echi ralámuli, we nali jpalí nokináli jare namuti a bacha narisare acha katuwia echi ralámuli, né echirika jpirika ani echi nulaliwami, a'li echi jarecho nulaliwami.

IV.A nikuurosare tibua a'li né a'la niraan iwayá echi namuti japi nru echoná poblochi tasi risoa olasare echi namuti.

V.A nokisáre kiti echi japi nóchaami jú, echoná Secretaria de Educación a'li Deporte, a tasare bineríami japi binerima echi wachiamiwala, a'li jpirika nokaká pire echi ralámuli, omaana japoná bine echi kuuchi kuruwi, a'li kuuchi kuchi, a'li temali a'li licenciado, ayénacho a anesare kiti a'la tibuma, a'li aminabi a'la niraan binerima ralámuli nira echi ralámuli.

VI.A anesare echi japi nóchaami ju, Secretaría Educación a'li Deporte, kiti a tibuma, omaana bineliwachi Estadochi nruami, chikore waluala wiliami níwala ke, a'li echi bineliwami japi ke waluala wiliami níwala jú, japoná pe natétika bineliwa echoná bineliwachi a riwiwisare ali nikuurosare tibua echi ralámuli ra'ichaala, a'li japi nokaká pire echi ralámuli, ayénacho a tibusare ali inésare acha ra'ichaamika ralámuli nira echi japi bineriami jú echoná poblochi, a'li a ra'ichaami nisare né jpirika ra'ichaliwa echoná poblochi.

VII.A anesare echi japi nóchaami jú echoná Instituto Chihuahuense, kiti a tibuma a'li a binema a'li nikuromá kiti aminabi wabe a'la niraan ra'ichaala ralámuli nira, a'li a osiboa wiwa oselí, we nali né jiwerili nokisáre, ne a'la niraan nokayá né a'la machiná nira namitami nisare jpalí leeriwa.

VIII.A machisáre echi ralámuli kiti a nru nikurowami, japi iyarami nima omaana poblochi japoná piré echi ralámuli, we nali jpalí ta machirinali a ra'ichasáre jpirika ra'icha echi ralámuli kiti né

a'la machiná nira namima.

IX.A nokisáre kiti a ra'ichaala ralámuli nira, echoná radiochi televicionchi internetchi, a'li ayénacho a osisare ralámuli nira wikanamti oselíchi, jpirika periorikochi a'li jarecho oselíchi kiti echi pagótami a machiméa echi ralámuli ra'ichaala.

X.A nikuurosare, we nali a tánisare echi nikurowami echi pagótami japi nócha echoná Comisión Estatal para los Pueblos Indígenas, a'li Secretaría de Cultura kiti a katuwika nokiméa echi Universidad Pública del Estado yua, kiti echirika a oméroma wabe a'la bineria echi pagótami japi intérprete ali traductora anelawa, we nali jena pagótami ko we a'la machiammi nisare ra'icha ralámuli nira, a'li ayénacho ne a'la machiná nira namiami nisare echi ichapuchi ra'ichaala kiti né a'la wachinaa nikuromá.

XI.A nirulisare pagótami japi nijima winomí, chuwé namuti ma, japi iriwelima, kiti ku'roma echi ralámuli jpalí newalesa chuwé namuti, we nali bacha né inésare a'li narisare acha né bichiwali newalea nikurowami.

XII.A anesare echi japi nóchaami jú echoná japoná machiwá kiti echi umukí a'li echi ralámuli né anarika chopirika natéami jú, a'li ayénacho a anesare kiti a machirima echi ralámuli kiti echi umukí a'li ralámuli né anarika chopirika natéami jú, ayénacho a ola echi wachiamiwali kiti ke tasi risoa olarami nima. Tasi ritérami nima, tasi choniboa, tasi sotúpa, tasi wipisópa, tasi wasibuba.

XIII.Echi siliami ayénacho a isisare japi ani echi jarecho nulaliwami, japi ani chirika isima kiti a oméroma riwiwi echi ralámuli wachiamiwala.

Katuwiliami 30. Echi siliami ko a támima echi osaami japi ku'riami jú echi siliami, kiti anema echi japi nóchaami jú echoná Comisión Estatal para los Pueblos Indígenas, a'li echi bisiente wikanamti municipiochi nruami, a anema kiti nakuuroka nokiméa oselíchi ro'ayá japi iki ralámuli nira, a'li animéa chi ikipi poble ju japoná piré echi ralámuli japi nru echoná Estadochi, we nali né a'la riwiwi isisare kiti pe echi ralámuli bi a oméroma ania jepuka nali a ralámuli jú.

Japire bile poble japoná pire echi ralámuli ke tasi bo'isa o rikisawa echoná oselíchi japoná ro'áru oselíchi suwaba poble japoná pire echi ralámuli, pe arika a olama echi wachiamiwala japi ani jena nulaliwami, a'li a oméroma tania echi Siliami kiti ayénacho si bo'isare echoná oselíchi japoná ro'áru suwaba echi poble ralámuli.

Katuwiliami 31. Echi japi nóchaami jú bisirenciachi japi municipio jú kiti a riwitami echi ralámuli wachiamiwala.

I.A tibusare kiti a riwitami nisare echi ralámuli wachiamiwala, kiti aboi aniká nokiméa chirika pirenali echoná poblochi japoná piré, tasi wesi anema chirika.

II.A ku'rosare echi ralámuli kiti aminabi we a'la niraan pirelima echoná poblochi japoná piré, jpirika aboi naki.

III.A ku'rosare tibua suwaba namuti japi nru echoná poblochi, kiti ke tasi risoa oyólrami nima echi namuti japi ralámuli níwala jú.

IV.A riwitami nisare echi iselíkami japi ralámuli jú, a'li echi pagótami japi jawairu kiti ku'roma echi ralámuli jpalí jare namuti newalesa.

V.A'li a machisáre kiti a nru nikurowami japi niji echi japi nóchaami jú bisirenciachi japi municipio jú, we nali jpalí ta a machirinali a ra'ichasáre ralámuli nira, kiti né a'la machiná nira namima piri jú echi nikurowami.

VI.A tibusare japi ikianachi municipio jú kiti a nru lima pagótami echoná oficinachi japi a machiammi jú ralámuli ra'ichaala a'li jpirika nokáka piréami ju.

VII.Echi wéala jawaami ko a natasare chirika osiméa ralámuli nira, echi japi osimá echi bu'ichimi rewala a'li kallechi aye ma, japi echi níwala, a'li echi poble rewala japoná piré echi ralámuli, a'li ayénacho ichapuchi nira.

VIII.Echi japi nóchaami jú bisirenciachi japi municipio jú ayénacho a nokisáre jpirika ani echi jarecho nulaliwami, kiti a riwitami echi ralámuli wachiamiwala.

Katuwiliami 32. Echi poble ralámuli a ola wachiamiwala kiti ayénacho a oméroma ra'icha, a'li ayénacho a oméroma jawaa pagótami japi náchama jpirika náchama echi wéala jawaami japi ichapuchi jú jpirika ani echi nulaliwami echi aboi níwala, echi nulaliwami japi ayénacho ani chirika jawaba echi pagótami japi ku'roma echi ralámuli, jpalí ra'chanali jare namuti echi wéala jawaami yua.

Echi Siliami ko a isima náchama, we nali echi náchama japi isima echi, a ku'rosare echi ralámuli we nali be bacha a narisare echi ralámuli acha katuwia japi isinali echi Siliami.

KATUWILIAMI USANI

JAPI PIRI KE TASI NOKISARE, WE NALI BE A ANI CHIRIKA RIKIRISARE ECHI JAPI KE A'LA NIRAA NOKÁAMI JU, JAPI KE TASI RIWIWIAMI JU ECHI NULALIWAMI ALI CHIRIKA KAREWIPA JAPALÍ NIRULISA NAMUTI JAPI KE A'LA JÚ, JAPI NE A'LA NOKINALIWA JAPIRIKA ANI ECHI NULALIWAMI.

Katuwiliami 33. Jpalí nirulisa namuti japi ke a'la jú, echoná poblochi japoná piré echi ralámuli, echi aboi karewima echi namuti, echi aboi poblowala echi iselíkami nokiméa karewia echi iselíkami ku'roma karewia, a'li tasi wesi anema chirika.

Echi ralámuli ayénacho a oméroma tania nikurowami echi Centro Estatal de mediación aneliami japi echi oyériami ane chirika nokiméa karewia jpalí olasa namuti chati, jarecho pagótami yua japi echi chirika nakaaka,

Katuwiliami 34. Echi oyériami ko a oméroma nulayá kiti ma ke tasi nokisima echi náchama chikore chuwé namuti ke jpalí chuwé namuti nokiwá echoná poblochi jpalí ke riwiwiwa echi ralámuli wachiamiwala jpirika nulaká nokáami jú echi aboi a'li jpirika aniká nokináli echi namuti jena ko a oméroma isia echi oyeria, a'li ayénacho echi jarecho namuti japi oméropa nokayá echi pagótami kitra japi ke riwiwi echi nulaliwami.

Katuwiliami 35. Echi jare pagótami japi noká echi náchama echoná poblochi japoná piré echi ralámuli, echi japi nrela winomí japi niji echi wéala jawaami, kiti nokiméa náchama echoná poblochi japoná piré echi ralámuli a'li ke tasi riwiwiwa echi ralámuli wachiamiwala jpirika ani echi nulaliwami a rikiritami nima, jpirika ani echi nulaliwami japi inarami jú echoná Desarrollo Social jonsa Estadochi Chihuahua nruami.

Katuwiliami 36. Echi jare pagótami japi ke nrela winomí japi niji echi waluala wiliami, a'li ke tasi riwiwiwa echi ralámuli wachiamiwala, a'li jpirika nulaká noká echoná poblochi, echi ko a anebare jpirika ani jenaí relei aye o jemi bachaami.

I.A anesare echoná japoná napawila echi pagótami kiti sinéamika kipuma kiti ke a'la niraan noká echi pagótami.

II.A anesare kiti riwema nokayá echi namuti japi ke a'la noká, kiti a riwitami echi ralámuli wachiamiwala japi piré poblochi, a'li a'la inésare acha katuwia wecha ko ke oke né jpirika ani jenaí nulaliwami.

III.A anesare kiti riwema nokayá japike a'la nokisaaka echi

namuti, a'li ke tasi bille nakisare kiti checho nokiméa echí namuti. IV. A'li ayénacho anesare kiti ku kariwema echí japi risoa oyóali, checho a ku ne a'la niraá niwarale japiroka nili echí japi risoa oyoali, a'li japiroke bille ku omérosaka kariwea japiroka nili, a'li ko natétisare japi risoa oyóali.

Katuwiliami 37. Echi pagótami japi nócha echí walualu wiliami yua, Estado níruami, municipiochi ma japiroketasi nokisaaka echí nulaliwami echí ralámuli wachiamiwala japoalí nokisaechí nóchali, echí waluala wiliami niwala a rikiritami nima japiroka aní echí nulaliwami Estado Chihuahua níruami.

Katuwiliami 38. Echi rikiriwami japi aní jena nulaliwami tasi jú japiroka jú echí rikiriwami japi aní echí jarecho nulaliwami, japi ra'icha echí namuti chati japi nokiwá a'li chiriká nokiwá kiti a'la niraá pirelipa sinéami ka echoná poblochi tasi billeana bi nísarépa náli wikanámti rikaachi nísaré a'li echí japi narema echí rikiriwami tasi chopí iyiri nísaré.

Katuwiliami 39. Japirojare rá'chali wabe náteami ke tasi itelisaka echoná katuwiliachi japi né machiná animéa chirika nóchaba, a'li echí japi ani piri namuti ke tasi nokiboa, chirika rikiripa echí japi ke tasi a'la nokaami jú, ali chirika kariwaaba japoalí nirulismi jare namuti japi ke a'la jú, japoalí né a'la nokináliwa japiroka aní echí nulaliwami ali ayénacho a omeropa neea echí código administrativo aneliami Estado níruami kiti osiboa echí namuti we náteami japi ke tasi oserua uchui echoná katuwiliachi.

KATUWILIAMI JAPI ANIMEA KABU CHOTABA JENA NULALIWAMI.

KATUWILIAMI BACHÁ. Jena nulaliwami ko chotasili jiwerisia a'li riwiwisaré a'li chotasaré riwiwisia ba'alinala rawé jonsa japoalí ma osisua echoná Periodicochi Estadochi Nirúami, a'li ma nokisáre japi animéa jemi bachami.

KATUWILIAMI OSAMI. Japoalí ma osisua echoná Periódicochi Estadochi Nirúami, echí siliami ko a riweba okuasiento aminá naosa makoi rawé kiti osiméa echí japi nóchaami jú echí wéala jawaami yua japoná né a'lá machiná animéa chiriká riwiwipa echí nulaliwami, nali tasi tarásaré saptoko a'li oméachi pe malipi rawé tarásaré japoalí nóchaa echí japi nóchaami jú echí wéala jawami yua.

KATUWILIAMI BIKINÁ. Japoalí ma osisua echoná Periódicochi Estadochi Nirúami, echí siliami ko a riweba naosiento aminá osanaosa makoi rawé kiti katuwika nokiméa echí nóchali japoalí naréla níkurowami echí ralámuli kiti a'la riwiwipa echí ralámuli wachiamiwala

Kiti bela ni nulá kiti osiboa a'li kiti nachutaba kiti a machiméa wíká pagótami a'li kiti a riwiwipa a'li kiti né a'la nokiboa japiroka aní echí nulaliwami.

Echoná Chihuahua Palacio japoná nóchaa echí Siliami Estado Nirúami makoi mali inárachi echí michá mayo echí bamiali okua milli aminá makoi bikiá.



SITUACIÓN DE LAS MUJERES INDÍGENAS EN MÉXICO, UN RETO PARA LA NUEVA AGENDA MUNDIAL 2030 Y LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE DE LA ONU DE 2015.

DIP. BLANCA AMELIA GÁMEZ GUTIÉRREZ

PRESIDENTA DE LA MESA DIRECTIVA DE LA LXV LEGISLATURA
DEL H. CONGRESO DEL ESTADO DE CHIHUAHUA

A 35 años de haberse reunido por primera vez, el Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas de la Subcomisión de Prevención de Discriminación y Protección a las Minorías de la Comisión de Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas, cabe preguntarse si las mujeres y niñas indígenas mexicanas han visto reducida la brecha de desigualdad con el resto de la población en el país, y si la igualdad de género forma parte de su desarrollo integral dentro del pueblo originario al que pertenecen.

Al respecto encontramos que en México en 2015, según datos proporcionados por el Instituto Nacional de Estadística y Geografía, 15 de cada 100 mujeres indígenas son monolingües, contra 9 de cada 100 hombres; la edad promedio de la primera unión de las mujeres hablantes de lengua indígena en edad fértil es a los 18.7 años, casi dos años menos respecto a las mujeres que no hablan lengua indígena (20.3 años); quince de cada cien personas hablantes de lengua indígenas no están afiliadas a servicios de salud, de los afiliados 45.3% son mujeres; 52.6% del total de mujeres hablantes de lengua indígena de 15 a 49 años no utilizaron algún método en su primera relación sexual por desconocimiento y 22.5% no lo hizo porque deseaba embarazarse, mientras que entre las mujeres que no hablan lengua in-

dígena, el desconocimiento en la primera relación sexual se reduce a 26.3% y 28.1%, no utilizaron algún método en su primera relación sexual debido al deseo de embarazarse.

Más desafortunados son aún los datos arrojados respecto de aquellas personas integrantes de un pueblo o comunidad indígena que acceden a la educación, en el caso de la población entre los 6 y 14 años, edad en que se cursa la primaria y la secundaria, el porcentaje de niños y niñas hablantes de lengua indígena (92.7%) que asiste a la escuela es menor en comparación con los niños y niñas no hablantes (96.7 por ciento); dos de cada diez niños hablantes de lengua indígena no sabe leer ni escribir, mientras que entre los no hablantes, uno de cada 10 no cuenta con la aptitud; 23% de los hablantes de lengua indígena son analfabetas, en comparación con el 4.2% de no hablantes; la escolaridad acumulada de la población mayor de 15 años de edad hablante de lengua indígena es de 5.7 años, 3.7 años menos que la población que no habla lengua indígena, la cual en promedio alcanza 9.4 años de estudio.

Respecto a la productividad se destaca una mayor participación de mujeres indígenas que trabajan por su cuenta (32.2%), en



comparación con las mujeres no hablantes de lengua indígena (19.0%).

Datos que reflejan la participación de las mujeres indígenas en la vida productiva del país y por tanto su protagonismo en el desarrollo económico de sus comunidades y pueblos originarios, sin embargo, al dar lectura a estos datos, también se advierte que la igualdad de género para las niñas y mujeres indígenas se ve lejana cuando no se les ha garantizado su acceso a la educación y salud reproductiva pues en pleno siglo XXI, no se les ha informado de las opciones anticonceptivas con las que cuentan; además en su mayoría no tienen acceso al sistema de salud nacional de tal manera que la brecha de desigualdad es una constante en la forma de vida de las niñas y mujeres indígenas mexicanas.

Datos que proporcionan información sobre la realidad de las niñas y las mujeres que integran los pueblos originarios en México, que visibilizan la brecha de desigualdad en relación con las mujeres y niñas que no son indígenas y las que también son objeto de discriminación y victimización por razón de género, entonces son datos que muestran la violación de los derechos humanos de las

niñas y mujeres indígenas mexicanas por razón de raza y género. Ante estos datos, los Poderes y órdenes de gobierno del Estado Mexicano, tienen el deber de reestructurar programas, políticas públicas y normas, tendientes a mejorar eficazmente la comunicación con los pueblos originarios de tal manera que esa comunicación permita diseñar programas, políticas públicas y normas que empoderen a las niñas y mujeres indígenas, donde su productividad no se resuma a pobreza por desigualdad, donde sean actoras fundamentales de sus pueblos originarios, en donde les sean respetadas plenamente sus características distintivas y sus propias iniciativas.

Espero que las cifras anteriores nos ayuden a comprender por qué la nueva agenda Mundial 2030 y los objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados en 2015 por los Estados miembros de las Naciones Unidas, son acciones a implementarse para que contribuyan a eliminar de la primera línea a las niñas y mujeres, así como a las niñas y mujeres indígenas de las afectaciones por la pobreza, cambio climático, inseguridad alimentaria, falta de atención sanitaria y crisis económicas mundiales.

ECHI Pueblo RALÁMULI: A'OLA ECHI
WACHIAWIWALA KITI NEEMA ABOI
RA'ICHAALA A'LI KITI KE TASI SINIBÍ
KATUWI JAPALÍ ANELIWA JARÉ
NAMUTI

GUADALUPE PÉREZ HOLGUÍN

Echoná Estado Chihuahua a wikanamti ralámuli nirú. Echi wabé kiyawami a'li abijí piré echoná tamujé estadowala ralámuli ju, ralómali, odami, warihó, o'oba a'li apache. Ayenacho a nirú jar-echo japi sikami ju jareanacho rikaachi jonsa japiriká echi mixteko, mazawas, nahuas. Sineami tá pe ralámuli chopi ju.

Japiriká ralámuli ka a ta o'la echi wachiami. Bilé echi wachiami japi ta o'la echiko ju kiti ta a riwitami nisaré japiriká ta ra'icha- mi ju. Echoná Nulaliwachi japoná uchui echi Ralámuli Wachi- amiwala japi Estado Chihuahua niruami ju echiriká aní echi katuwiliami 12:

Echi ralamuli ra'ichaala ayenacho wabe natéami ju japiro- ka natéami ju echi ichapuchi ra'ichaala, japali chuwe namuti nokinalisa a omeroma simiba japoná nócha echi weala jawaami kiti ku'íritami nima japali newalesa nikuurowami, ali a ra'íchasare japiroka ra'ichaami ju echi ralamuli tasi wesi nasini- ka inesare, tasi wesi chijunika inesare kiti ra'icha ralamuli nraa.

Echi weala jawaami Estado niruami, ali municipio, a riwiisare, ali atibusare echi ralamuli wachiamiwala, ali ayenacho neesare echi ra'ichaala, kiti bela echi weala jawaami a narima echi poble ralamuli, chi iyiri oficina nali naki kiti ku'írotami nima japali karewinali jare namuti japi ke a'la kare, ali echi japi ku'íroma a ralamuli ra'ichami nisare.

LOS PUEBLOS INDÍGENAS: TIENEN DERECHO A SU IDIOMA Y A DAR SU CONSENTIMIENTO

En el Estado de Chihuahua existen muchos pueblos indígenas. Los más antiguos y que aún viven en nuestro estado son los ralámulis, ralómalis, odamis, warihós, o'obas y apaches. También existen otros que han llegado con el paso del tiempo, como los mixtecos, los mazaguas, los náhuatl. Todos somos indígenas.

Como indígenas tenemos derechos. Uno de ellos es el derecho a que se respete nuestro idioma. En la Ley de Derechos Indígenas del Estado de Chihuahua dice en su Artículo 12 que:

Los idiomas indígenas son válidos, al igual que el español, para cualquier asunto o trámite de carácter público, así como para acceder a la información, gestión y servicios. Ninguna persona podrá ser sujetada a discriminación por causa o en virtud del idioma que hable.

A los Poderes Pùblicos del Estado y los municipios, les corresponde garantizar en consulta con las comunidades indígenas, cuáles de sus dependencias administrativas adoptarán e instrumentarán las medidas para que las instancias requeridas puedan atender, resolver o asistir los asuntos que se planteen en lenguas indígenas.

Traducción



Echi nulaliwami japi ne jiwerili isimí kiti suwaba nóchali japi noka echi weala jawaami ne a'la machiná newariwelima, ali pe chuwe pagótami a omeroma machiyá japi isimí echi walula wiliami, ali animea kiti a riweba kiti echi weala jawaami ra'ichaala a oseruami nima ralamuli nraa.

Ayenacho ta a'ola echi wachiami a niká nokayá piri a'la ju kiti ta a'la nraa pirelipa tamujé poblowalachi.

Echi ralamuli ko a ola echi wachiamiwala kiti a naritami nima japali nokinaliwa jare namuti echoná poblochi, jena nariwami ko nisare japiroka jenaí relei aye:

I.Tasi wesi anema chirika animea, japali nariliwa tasi jiwerili anesare kiti a katuwima japiroka nakiwá japiro ke a'la mi machia inilisaka japi aniwá

II.Chabenala japali nariliwa acha katuwia bile namuti rikamtí japi aneliwa, jena ko narisare wabe chabenalaka nraa, japali kecho bile chotalia echi nóchali, ali a riwiika nokisare japi iyenako ikiirami ju nokayá echi ralamuli, ali japiroka nokaka pireami ju sinéamika.

III.Ruyeliami, japali nariliwa a anesar echi ralamuli, piri namuti ju japi nokinali echoná japoná pire echi ralamuli, ali anesare ralamuli nraa, suwaba echi nóchali japi nokinaliwa, ali ne a'la machiná nraa namitami nisaré.

Kiti bela echi weala jawaami, diputados, echi ralinewaami a'li echi asociaciones civiles aniliami, a narisaré piri ta natami ju jalafí jena pagótami nokinali jaré namuti a'li piri nali ta mayé japi a'la nikuuroma.

La Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado, determinará los límites y alcances del derecho al acceso a la información en los idiomas indígenas.

También tenemos derecho a decidir sobre lo consideramos que es mejor para nuestros pueblos. Los pueblos y las comunidades indígenas tienen derecho al consentimiento, mismo que será:

I.Libre. Las acciones para el ejercicio del consentimiento se realizarán sin coerción, intimidación ni manipulación.

II.Previo. La obtención del consentimiento se hará con antelación a cualquier autorización o comienzo de actividades, respetando las exigencias cronológicas de los procesos de consentimiento con los pueblos y las comunidades indígenas.

III.Informado. La información proporcionada será suficiente, accesible, pertinente y en el idioma de las comunidades indígenas.

Por ello todos, tanto el gobierno como los diputados, como las empresas y asociaciones civiles deben preguntarnos qué es lo que pensamos sobre sus ideas y qué es lo que creemos que es mejor para nosotros.

Traducción

19

ISAÍ ALEJANDRO VILLALOBOS CARRASCO

ASESOR GRUPO PARLAMENTARIO DEL PARTIDO
VERDE ECOLOGISTA DE MÉXICO

"Ciudadanos diputados: Casi todos los seres humanos pasan por la vida cumpliendo tan sólo con las leyes de la naturaleza... A nosotros, los que formamos esta asamblea por circunstancias especiales, al representar diversos pueblos de la República, nos ha correspondido venir a actuar de un modo muy interesante, de un modo vital, de un modo trascendentalismo.

Se nos ha encomendado nada menos que transformar la faz de nuestra Patria"

Este año celebramos más que una Constitución, celebramos la historia de los pueblos que conforman los Estados Unidos Mexicanos, porque es el paso del mexicano sobre su tierra y el tiempo, los que hacen a las letras de la Constitución de 1917 cumplir un siglo desde su entrada en vigor, sin embargo, se nos confiere a nosotros como ciudadanos darle vida a aquellas letras, y esto sólo se puede lograr si entendemos las razones que elevaron tales palabras hasta el Documento Fundamental de nuestra Patria.

Por ejemplo, nuestra Constitución habla de que es nuestra obligación "asegurar y defender la independencia, el territorio, el honor, los derechos e intereses de la Patria, así como la tranquilidad y el orden interior" (según el artículo 31 fracción 2º de la Constitución de 1857), aún si para ello es necesario tomar las armas en la desfigurada –prácticamente inexistente– Guardia Nacional, conforme al artículo 31 fracción tercera de la Constitución de 1917. Ahora bien, ¿qué define la independencia de los pueblos? ¿Un cambio de gobierno? ¿Ya no ser gobernados por un Rey sino por un Presidente? ¡No! Es la libertad de los pueblos lo que define su

independencia y la autodeterminación la que define la Soberanía. En este mismo sentido no cabe duda que esa libertad y autodeterminación se expresa en la Constitución, documento histórico que es el estandarte de los logros de una victoria social; por ello que podemos saber la magnitud de aquella victoria por la magnitud de los derechos establecidos en la Constitución, y el ejercicio de los mismos.

Contemplando a la Constitución, vemos que se autodescribe como un documento hecho con la libertad material del pueblo, de manera que la misma jamás pierde fuerza, porque entonces el pueblo perdería fuerza, lo anterior se plasma de manera idéntica, tanto en la constitución de 1857 como en la de 1917, en sus últimos artículos.

¿Será inconstitucional la Constitución de 1917 al margen de la de 1857? Curiosamente no, pues en los primeros renglones de la Carta Magna dice: "Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos que Reforma la de 5 de Febrero de 1857".

Recordando nuestra historia, el ejército Constitucionalista del que proviene el Primer Jefe Venustiano Carranza, no pretendía ir en contra de la Constitución, deseaba a través del Plan de Guadalupe convocar con el Derecho de la Revolución a un Constituyente que reformara más allá de lo permitido por la misma Constitución del '57, vaya, la argumentación era que constitucionalmente hablando, la Soberanía era antes que el proceso legislativo, que se podría resumir de la siguiente:

"El C. Primer Jefe dio lectura al siguiente informe, haciendo entrega al C. presidente de su proyecto de Constitución reformada: ...Expresamente ofreció el gobierno de mi cargo que en las reformas a la Constitución de 1857... se conservaría intacto el espíritu liberal de aquélla y la forma de gobierno en ella establecida; que dichas reformas sólo se reducirían a quitarle lo que la hace inaplicable, a suplir sus deficiencias, a disipar la obscuridad de algunos de sus preceptos, y a limpiarla de todas las reformas que no hayan sido inspiradas más que en la idea de poderse servir de ella para entronizar la dictadura.

...En la Constitución de 1857 hizo la declaración de que los derechos del hombre son la base y objeto de todas las instituciones sociales; pero... no otorgó a esos derechos las garantías debidas, lo que tampoco hicieron las leyes secundarias, que no llegaron a castigar severamente la violación de aquéllas..."

La reforma fue una actualización hecha tan profundamente que podemos considerarla una nueva Constitución, sin embargo, el resultado no es una Constitución distinta, porque las victorias que motivaron a la primera no podían ser negadas en la segunda, pero eran insuficientes para un México moderno; de manera entonces que la Constitución de 1917 es la victoria de dos historias constitucionales, que expresan la libertad de los pueblos que conforman México a través del reconocimiento de los derechos fundamentales.

Eran Constituyentes adelantados a sus siglos, e incluso a su propio futuro, pues sabrá Usted lector que las garantías individuales no eran derechos que el Estado otorgaba a los hombres y mujeres, como las últimas generaciones jurídicas llegaron a creer, sino que desde un principio ambos Constituyentes sabían que la función del Estado era reconocer el derecho natural de los seres humanos.

Lo dijo el Constituyente de 1857 a través del artículo Primero, mismo en el que uno de sus diputados defendiera de la siguiente manera:

17

LA CONSTITUCIÓN DE DOS HISTORIAS

"Replica al señor Ramírez que los derechos no nacen de la ley, sino que son anteriores a toda ley y el hombre nace con ellos. El derecho de la vida, el de la seguridad, etc., existen por sí mismos y a nadie ha ocurrido que se necesite una ley que conceda a los niños el derecho de mamar y a los hombres todos el de alimentarse y el de vivir."

Mas la Revolución Mexicana era resultado de la falta de garantías de los Derechos Fundamentales, por eso el Constituyente de 1917 se expresó de la siguiente:

"Comenzando el estudio del proyecto de Constitución presentado por la primera jefatura, la comisión es de parecer que debe aprobarse el artículo 10., que contiene dos principios capitales cuya enunciación debe justamente preceder a la enumeración de los derechos que el pueblo reconoce como naturales del hombre, y por esto encomienda al poder público que los proteja de una manera especial, como que son la base de las instituciones sociales. El primero de esos principios, es que la autoridad debe garantizar el goce de los derechos naturales a todos los habitantes de la república. El segundo es que no debe restringirse ni modificarse la protección concedida a esos derechos, sino con arreglo a la misma Constitución."

La reforma en materia Derechos Humanos que inauguró la Décima Época de Jurisprudencia de alguna manera conciliaría esta diferencia histórica entre ambas Constituciones, pues aquellos Derechos Fundamentales volverían a protagonizar la Carta Magna sin perder de vista la necesidad de garantías, de vías de protección justas y adecuadas para aquellos derechos.

Por ello que conmemoramos una tradición constitucional que ha conocido un tercer siglo, pues hace 150 años una Constitución progresista fue promulgada, y hace 100 años un Constituyente la reformó a esquemas jurídicos no conocidos en la historia universal, para que al día de hoy sea nuestro deber como hijos de la Nación defender y buscar que la libertad de todos se siga expresando en el más alto ordenamiento legal.



RALÁMULI

LOS

En la cultura mestiza los llamamos tarahumaras, aunque la forma correcta de llamarlos es ralámuli (se pronuncia rarámuri, ya que la l en este idioma se pronuncia similar a una r suave).

Ralámuli significa hombres, siendo el plural de rejoi hombre; y que algunas veces se usa al igual que en español para referirse a la totalidad de las personas.

Algunos etimólogistas, especialmente mestizos creen que ralámuli proviene de las raíces: rala (pie) y muli (correr), quienes crearon la etiqueta de ser las personas de los pies ligeros. Esto especialmente por la fama que ha adquirido su enorme tradición por las carreras de resistencia o ultramaratones.

En el estado de Chihuahua se encuentran localizados en casi todos los municipios, pero se concentran especialmente en la zona de la sierra madre occidental denominada Sierra Tarahumara. Comparten este territorio con los tepehuanes, pimas, guarojos y mestizos.

De los grupos originarios de la región es el más numeroso y habita un espacio más amplio que los demás por lo que a su territorio también se le denomina sierra Tarahumara.

Este grupo vive de manera dispersa en rancherías y pueblos en los municipios de Guadalupe y Calvo, Morelos, Balleza, Guachochi, Batopilas, Urique, Guazaparez, Moris, Uruachi, Chinipas, Maguarachi, Bocoyna, Nonoava, Carichi, Ocampo, Guerrero y Temosachic, así como en comunidades en Delicias, Meoqui, Camargo, Parral, Cuauhtémoc, Chihuahua y Juárez.

Una de las características más vistosas de la cultura ralámuli es su indumentaria, sus tradiciones y su forma de organización política.

Cada cultura es dinámica y en constante comunicación con otras, los ralámulis no son la excepción, por lo que en muchas comunidades ha adoptado la forma de vestir occidental. Sin embargo, aún conservan en gran número la vestimenta tradicional, preferentemente, en el caso de los hombres, y siempre en las mujeres.

Las blusas o camisas de colores brillantes son usadas por hombres y mujeres. En el caso de éstas últimas harán usos de estampados.

Los hombres visten un calzón de manta llamado tagora, con un ceñidor o cinturón que es usado también por las mujeres.

Están tejidos con dibujos propios y los utilizan para sostener pantalones, zapatos y faldas.

El huarache rarámuri (akaka) es muy peculiar: tiene una suela ligera y correas hasta el tobillo; actualmente utilizan llantas usadas para la suela de sus huaraches.

Asimismo, usan Koyera, una cinta usada para mantener el pelo en su lugar, es la prenda más distintiva del pueblo Tarahumara y la portan con orgullo hombres, mujeres y niños.

En cuanto a la organización política de los tarahumaras podemos decir que tienen una forma de territorialidad de tipo disperso en pueblos que gobernan un determinado número de rancherías.

A la cabeza del pueblo se encuentra la asamblea comunitaria que se reúne generalmente cada semana, la cual es guiada por un siliame (siriame).

Los iserikami o el siliame usualmente es traducido al español como gobernador. Sin embargo, esto puede llevar a una confusión, ya que las autoridades indígenas difieren en mucho de la figura política occidental, ya que carecen de representación y de poder ejecutivo con la comunidad.

El Siliame es generalmente una persona (hombre o mujer), destacado por sus servicios e inteligencia, quien preside las reuniones dominicales y da un sermón o nawesari. Su función principal es preservar y predicar a su vez el orgullo de ser ralámuli, las costumbres y moral que deben observar, actuar como juez en los conflictos, y organizar las fiestas del pueblo.

Le auxilian un segundo y tercer gobernador, según el tamaño y extensión de la comunidad, quienes funcionan como consejeros y lo suplen en su ausencia. El gobernador nombra a uno o dos generales que actúan como mensajeros y son auxiliados en su tarea por capitanes.

NUMERALIA DE PERSONAS INDÍGENAS EN EL ESTADO



Parlamento

26

•Según la Encuesta Intercensal 2015 del INEGI el 11.28% de la población en el Estado de Chihuahua se autoadscribe o se considera perteneciente a un pueblo indígena. Lo que da un total de 401 mil 182 personas

•Los idiomas indígenas se encuentran en riesgo en el Estado ya que tan solo 2.67% de la población habla alguna lengua originaria, es decir 94 mil 960. Esto marca un retroceso enorme, ya que en el censo de 2010, las personas hablantes eran 158 mil 500.

•En el Estado existen 5 mil 348 localidades con habitantes hablantes de su lengua materna.

•Los municipios con mayor población que se autoadscribe a un pueblo indígena son: Juárez (100 mil 92), Chihuahua (70 mil 418), Guachochi (32 mil 249), Guadalupe y Calvo (30 mil) y Cuauhtémoc (25 mil).

•Dato curioso, aunque Bocoyna, en Creel explota la presencia indígena como atractivo turístico, no es considerado por CDI e INEGI como un municipio indígena, junto con Chihuahua,

Chíripas, Guadalupe y Calvo, Juárez, Madera, Moris, Temósachic y Uruachi.

•Según el catálogo de comunidades de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas son municipios indígenas Balleza, Batopilas, Carichi, Guachochi y Urique; debido al porcentaje mayoritario de indígenas en relación al total de su población.

•Los municipios con menor población indígena son: La Cruz, Práxedis G. Guerrero, Coronado, Manuel Benavides e Ignacio Zaragoza.

•Además, tenemos clasificados como municipios con población indígena dispersa a Hidalgo del Parral, Huejotitán, Ignacio Zaragoza, Janos, Jiménez, Julimes, López, Maguarichi, Manuel Benavides, Matachí, Matamoros, Meoqui, Morelos, Namiquipa, Nonoava, Nuevo Casas Grandes, Ocampo, Ojinaga, Práxedis G. Guerrero, Riva Palacio, Rosales, Rosario, San Francisco de Borja, San Francisco de Conchos, San Francisco del Oro, Santa Bárbara, Satevó, Saucillo, El Tule y Valle de Zaragoza.



LA SEXAGÉSIMA QUINTA LEGISLATURA DEL HONORABLE CONGRESO DEL ESTADO DE CHIHUAHUA, POR CONDUCTO DE LA JUNTA DE COORDINACIÓN POLÍTICA Y EN ACATAMIENTO AL DECRETO No. 280/08 II P.O., EXPIDE LA

CONVOCATORIA
Para otorgar

MEDALLA AL MÉRITO CULTURAL
DEL ESTADO DE CHIHUAHUA

VÍCTOR HUGO RASCÓN BANDA

Al tenor de las siguientes

BASES:

Primera.- Podrán ser inscritas todas las personas originarias del Estado de Chihuahua, por sí o por tercera persona, que tengan una destacada y amplia trayectoria en el desarrollo cultural del Estado, ya sea en áreas como Teatro, Arquitectura, Danza, Escultura, Literatura, Humanidades, Música, Artes Plásticas, Gestión Cultural, entre otras.

Segunda.- A partir de la expedición de la presente Convocatoria y hasta el día 7 del mes de agosto del año en curso, se recibirán las propuestas en cualquier formato o medio electrónico de las personas candidatas a obtener la Medalla al Mérito Cultural del Estado de Chihuahua "Víctor Hugo Rascón Banda", mismas que deberán contener:

- a) Cédula de Registro conforme al formato aprobado por la Junta de Coordinación Política y disponible en la página electrónica del H. Congreso del Estado www.congresochihuahua.gob.mx
- b) Aviso de privacidad debidamente firmado, en el que autoriza el tratamiento de sus datos personales para los fines previstos en el presente procedimiento.
- c) Relación de actividades desarrolladas en cuanto a teatro, arquitectura, danza, escultura, literatura, humanidades, música o pintura y, en su caso, relación de premios y/o reconocimientos recibidos.
- d) Documentación en copia simple o en medio electrónico de constancias, materiales y testimonios que demuestren los motivos por los cuales se considera que la persona propuesta puede merecer la Medalla y, en su caso, documentos de otras instituciones que avalen sus méritos y reconocimientos.

Tercera.- La Comisión de Educación y Cultura verificará que los requisitos antes descritos satisfagan los términos de esta Convocatoria y resolverá lo conducente.

Cuarta.- La Comisión de Educación y Cultura, hasta el 11 de agosto conformará, a propuesta de sus integrantes, un jurado calificador que evaluará la documentación y la trayectoria de las personas concursantes, emitiendo un veredicto que deberá ser comunicado a la citada Comisión para su aprobación, en su caso.

La conformación del jurado calificador atenderá a las diversas disciplinas por las que se hayan inscrito participantes.

Quinta.- La Comisión de Educación y Cultura, a más tardar el día 31 del mes de Agosto, aprobará el veredicto del jurado calificador y lo comunicará a la persona merecedora de la Medalla al Mérito Cultural del Estado de Chihuahua, Víctor Hugo Rascón Banda.

Sexta.- El veredicto de la Comisión de Educación y Cultura será inapelable y sustentado en el Dictamen elaborado para tales efectos.

Séptima.- La Medalla se entregará en Sesión Solemne que tendrá verificativo durante el mes de septiembre del año 2017, a la que se invitará a los titulares de los Poderes Ejecutivo y Judicial.

La persona galardonada podrá dirigir un discurso de recepción del premio, que se realizará posterior a la entrega del mismo.

Octava.- El nombre de la persona ganadora será inscrito en el muro de honor decretado expresamente para ello dentro del H. Congreso del Estado.

Al resto de los participantes se les entregará un Diploma por su participación.

Novena.- Los casos no previstos en la presente Convocatoria, serán resueltos en definitiva por la Comisión de Educación y Cultura.

Así lo aprobó la Junta de Coordinación Política, en reunión de fecha 29 de junio del 2017.

Dip. Diana Karina Velázquez Ramírez
Presidenta

Dip. Jesús Villarreal Macías
Coordinador del Grupo Parlamentario del Partido Acción Nacional

Dip. Leticia Ortega Márquez
Coordinadora del Grupo Parlamentario del Partido Movimiento de Regeneración Nacional

Dip. René Frías Bencomo
Coordinador del Grupo Parlamentario del Partido Nueva Alianza

Dip. Rubén Aguilar Jiménez
Coordinador del Grupo Parlamentario del Partido del Trabajo

Dip. Miguel Alberto Vallejo Lozano
Representante del Partido Movimiento Ciudadano

Dip. Alejandro Gloria González
Coordinador del Grupo Parlamentario del Partido Verde Ecologista de México

Dip. Crystal Tovar Aragón
Representante del Partido de la Revolución Democrática

Dip. Israel Fierro Terrazas
Representante del Partido Encuentro Social

LXV
LEGISLATURA

Chihuahua, Chih. 11 de julio de 2017

Para mayores informes,
comunicarse a los teléfonos
01 800 220 68 48 ó (614) 412-3200,
extensión 25258 con el Lic Hugo Becerra Ramírez

www.congresochihuahua.gob.mx



Convocan

A docentes, académicos, investigadores y público interesado en temas educativos a participar en la integración del

LIBRO COLECTIVO:

Debate legislativo y educación. El artículo tercero a cien años de la Constitución Política de 1917

Propósito

Contribuir a la divulgación de trabajos de investigación, reflexión y/o análisis sobre el contenido del artículo tercero constitucional, que enriquezca la discusión en el campo educativo y la pertinencia del marco normativo que lo rige.

Bases

1. Los textos que se postulen consistirán exclusivamente en trabajos de investigación, reflexión y/o análisis enmarcados en una o más temáticas de las que se enuncian a continuación:
 - a) Perspectiva histórica del marco normativo contenido en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos: antecedentes, reformas constitucionales y evolución de conceptos.
 - b) Principios constitucionales: laicidad, obligatoriedad y gratuidad.
 - c) Ámbitos de distribución de la función social en educación: federación, entidades y municipios.
 - d) Calidad de la educación: los materiales y métodos educativos, la organización escolar, la infraestructura educativa y la idoneidad de los docentes y los directivos como indicativo de la eficiencia del sistema educativo.
 - e) Federalismo educativo: proceso de centralización y descentralización del sistema.
 - f) Participación social en educación: Consejos de Participación Social en Educación y las Organizaciones de la Sociedad Civil.
 - g) Autonomía universitaria y educación superior: cobertura, equidad y políticas destinadas a eliminar la exclusión.
 - h) Formación de maestros: aportaciones de las Escuelas Normales y el papel del Estado en la definición de planeas y programas de estudio para la formación de maestros de educación básica.
 - i) Desarrollo Profesional Docente y mecanismos para el aseguramiento de la calidad educativa basados en el maestro.
 - j) Criterios que rigen la educación: científicidad, democracia, nacionalismo, convivencia humana y calidad.
 - k) Derechos de la niñez
2. Los trabajos tendrán las siguientes características:
 - a) Incluir título, resumen de 250 a 500 palabras, las notas y las referencias bibliográficas corresponderán al estilo APA y se incluirán al final del escrito.

b) Anexar una portada con los siguientes datos: nombre completo de la o el autor(es), datos de la institución (en su caso), correo electrónico, teléfono particular y de oficina.

c) Se entregará en formato Word, tipografía Arial de 12 puntos, espacio y medio de interlineado, texto justificado, en tamaño carta y márgenes simétricos de 3 cm.

d) Extensión de 20 cuartillas como mínimo y 30 como máximo (8 mil a 10 mil palabras aproximadamente).

3. Los trabajos podrán ser individuales o colectivos (máximo tres autores por trabajo).

4. El libro se publicará en formato impreso y electrónico.

Periodo de envío de propuestas

Se recibirán los trabajos a partir de la publicación de esta convocatoria y hasta el 31 de octubre de 2017 en el correo electrónico articulotercero@rediech.org

Dictamen

- a) El dictamen será inapelable y estará a cargo de investigadores e investigadoras reconocidos del campo educativo.
- b) El proceso de dictamen será a doble ciego y se dará a conocer por escrito a los autores y autoras: aprobado, aprobado con modificaciones o rechazado.
- c) Los coordinadores del proyecto notificarán el resultado del dictamen a más tardar el 15 de noviembre de 2017.
- d) El o los autores y autoras de los trabajos dictaminados favorablemente deberán enviar una carta donde afirmen la originalidad del trabajo y cedan los derechos de su difusión al H. Congreso del Estado, cuyo formato será proporcionado por los coordinadores del proyecto.
- e) Los trabajos seleccionados formarán parte del libro colectivo Debate legislativo y educación. El artículo tercero a cien años de la Constitución Política de 1917 (título provisional).
- f) Los y las autoras de los trabajos seleccionados recibirán un reconocimiento escrito, así como 10 ejemplares del libro.

Lo no previsto en la presente convocatoria, será resuelto por los coordinadores del proyecto.

Chihuahua, Chih. Julio de 2017

